

théâtre

# les dec harg eurs

fondateur vicky messica  
direction lee fou messica & ludovic michel

réservation  
magasins fnac / [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

0892 68 36 22\*

01 42 36 00 50

[www.lesdechargeurs.fr](http://www.lesdechargeurs.fr)

 [sceneweb.fr](http://sceneweb.fr)

(\*0,34 €/min)

scène contemporaine européenne 



3, rue des déchargeurs  
75 001 paris • m°châtelet

# amalia

respire profondément

texte publié aux éditions l'espace d'un instant

## alina nelega

avec CODRINA PRICOPOAIA / mise en scène BOBI PRICOP  
traduction MIRELLA PATUREAU à l'initiative du réseau européen de  
traduction théâtrale coordonné par la maison d'europe et d'orient, euro dram

19h30 mardi au samedi  
01 octobre au 23 novembre 2013

production les déchargeurs / le pôle  
en accord avec le pôle diffusion

avec le soutien de



avant-première le 20 septembre à 19h30

tarif de 10 à 24 €  
durée 1h20

*Un songe dure quelques  
secondes et il te semble aussi  
long que la vie.  
Mais si c'était l'inverse ?*

RELATIONS PRESSE

le pôle presse pour les déchargeurs  
sergine robert 01 42 36 70 56 / 07 61 16 55 72  
[lepolepresse@gmail.com](mailto:lepolepresse@gmail.com)

## LA PIÈCE

Une fille un peu simplette, d'une naïveté feinte ou réelle, Amalia traverse décennie après décennie l'histoire de plomb d'un pays qui n'arrive toujours pas à sortir de son passé communiste. Une vie ballotée entre grotesque et tragique, une société mal décidée entre les âges et les choix politiques absurdes.

## L'AUTEUR

Alina Nelega est née en 1960, à Tîrgu Mureş, en Transylvanie, Roumanie. Auteur dramatique, prosateur et metteur en scène, ses pièces ont été traduites en allemand, en anglais, en français, en hongrois, en polonais, en russe et en tchèque. Elle s'est vue décerner le prix de l'Auteur européen (Heidelberg Stueckemarkt, 2007) et a récemment été nommée meilleure dramaturge par l'Union des auteurs roumains.

## LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

*J'ai choisi de mettre en scène ce texte, un des matériaux dramatiques les plus forts écrits en Roumanie depuis plus d'une décennie. Amalia respire profondément est un texte qui a l'envergure d'une œuvre universelle, qui mérite d'être entendu et compris par un autre public que celui exclusivement de langue roumaine. Ce projet pourra par la suite, je l'espère, respirer sur d'autres scènes françaises et rencontrer un public intéressé par l'histoire de la Roumanie et de l'Est Européen. Pour moi, ce texte représente une occasion extraordinaire pour continuer de rechercher un théâtre qui coïncide avec la mentalité de ma génération. Une génération qui en a marre de la transition, qui est fatiguée de tant de vains bavardages sur les fantômes ceausistes. Nous devons trouver un moyen de nous réconcilier avec le passé et de vivre le présent pour investir dans un futur désirable. Mon spectacle sera basé sur des techniques brechtiennes, un style vrai, cruel, espiègle, sarcastique, ne craignant pas les paradoxes, excessif et sobre, sur le fil du rasoir, entre le rire et les larmes.*

Bobi Pricop

## EXTRAIT

*Je remercie de tout mon cœur le Parti,  
pour l'avenir radieux, le Conducator bien-aimé,  
sa vaillante épouse,  
notre Mère.  
Et plein de reconnaissance,  
pour les soins qu'ils nous prodiguent,  
nous nous envolons  
vers le communisme,  
et la patrie chérie,  
ma patrie,  
s'en va elle aussi.  
Ma patrie est une petite truie  
qui s'appelle Fanny.  
Elle a été mangée par les miliciens  
avec en tête, le Camarade Commandant.  
Pour tout ceci  
et pour beaucoup d'autres choses,  
Merci.*

## PARCOURS

**BOBI PRICOP** / metteur en scène

### FORMATION

Université Spiru Haret - Classe de Sanda Manu (Bucarest, Roumanie 2008)

Festival de Théâtre Indépendant **UnderCloud** - Prix du Meilleur metteur en scène (Bucarest, Roumanie 2012)

Festival International de Théâtre **Court** - Prix du Meilleur metteur en scène (Oradea, Roumanie 2012)

### REPÈRES

*Jeux dans la cour arrière*, Edna Mazya (Théâtre ACT, Bucarest, Roumanie - Semaine des Cultures étrangères, Paris 2011 - Festival Demoludy, Pologne 2011 - Festival International de Théâtre de Sibiu 2012 - Festival national de Théâtre de Bucarest 2012)

*Humpty Dumpty*, Eric Bogosian (Théâtre d'Arad, Roumanie 2011)

**CODRINA PRICOPOAIA** / comédienne

### FORMATION

Conservatoire d'art dramatique - Maîtrise cinéma, théâtre (Bucarest, Roumanie 1998/2002)

Université Bucarest - Master philosophie de la culture (Roumanie 2001)

Université de Bucarest - Maîtrise de philosophie (Roumanie 1998/2000)

Nouveau théâtre de Montreuil, association **Hors la rue** - Animation cours de théâtre (Montreuil 2009)

### REPÈRES

Metteur en scène

*De l'Art ou du cochon*, Emmanuel Beaufils (Théâtre du Vieux Balancier, Festival Off d'Avignon 2007)

Comédienne

*Canin félin*, Eugen Jebeleanu, mise en scène de l'auteur (Théâtre du Bourg-Neuf, Festival Off d'Avignon 2012)

*Amalia respire profondément*, Alina Nelega, mise en scène de Bobi Pricop (Institut Culturel Roumain, Paris 2012)

*Mamaliga ou le livre du veau*, Codrina Pricopoia (Festival Off d'Avignon - Festival de Piatra Neamt-Roumanie - Festival national de Théâtre de Bucarest, 2010)

*Rétrospectives et Spinoza*, Bernard Proust (Théâtre des Halles, Festival Off d'Avignon 2009)

*Femmes seules*, d'après *Nous avons toutes la même histoire*, Dario Fo (Festival Underground Arad, Roumanie 2008)

*L'Histoire du communisme racontée aux malades mentaux*, Matei Visniec, Cie Ecran Total Paris (Festival de la Francophonie, Roumanie 2006)

*La Sorcière qui avait peur de la nuit*, Marie-Hélène Delval, mise en scène de Michel Rosenmann (Théâtre de Nesle, Paris 2006)

*Attention aux vieilles dames rongées par la solitude*, Matei Visniec, mise en scène de Michel Rosenmann (Théâtre de Nesle, Paris 2006)

*La Maladie de la famille M.*, Fausto Pravidino, création surtitres (Théâtre de l'Odéon, Paris 2009)

RELATIONS PRESSE  
le pôle presse pour les déchargeurs  
sergine robert 01 42 36 70 56 / 07 61 16 55 72  
lepolepresse@gmail.com